

ПРОШИНА Александра Александровна

**МОДЕЛИРОВАНИЕ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ-ТЕЗАУРУСА
ПО ЭКОНОМИКЕ**

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Екатеринбург – 2008

Работа выполнена в ГОУ ВПО
«Уральский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Комарова Зоя Ивановна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Пестова Наталья Васильевна

кандидат филологических наук, доцент
Сивкова Татьяна Николаевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Уральский государственный
технический университет – УПИ»

Защита состоится «19» сентября 2008 года в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета

Автореферат разослан «22» июля 2008 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета



НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000675911

Пирогов Н.А.

Общая характеристика работы

Реферируемая работа посвящена разработке концепции двуязычного словаря-тезауруса по экономике на основе синтеза теории идеографической терминографии и опыта составления отраслевых словарей (на материале русского и немецкого языков), что потребовало интеграции теории терминоведения и современной антропологической лингвистики, общей лексикографии и терминографии, общей идеографии и идеографической терминографии, а также предметного знания – экономики.

Решение такой комплексной межнаучной проблемы стало возможным только в наши дни в силу того, что накопилось достаточно сведений в этих интегрированных областях знания.

Важнейшей предпосылкой исследования является осознание важности словарного дела для лингвистики и культуры в целом: «современная цивилизация есть цивилизация словаря» [А. Рей, цит. по: Комарова 1994: 14]; понимание лексикографии в качестве универсальной методологической науки [Дубичинский 2005: 3].

Особое значение приобретают идеографические терминологические словари – тезаурусы, поскольку идеографическое представление знаний служит не только средством описания существующих терминосистем, но и средством систематизации и упорядочения терминологий, то есть идеографическое описание терминологии может рассматриваться как моделирование терминосферы соответствующей области знания и шире – самого знания. Идеографический принцип подачи материала имеет большое значение для перевода специальных текстов, так как обеспечивает выбор наиболее точного термина-эквивалента. Идеографическое описание облегчает процесс приобретения знаний на родном и иностранном языках, и потому имеет учебную направленность.

Тем не менее, словари данного типа чаще встречаются в научных классификациях, чем в списках реально существующих словарей [Табанаква 1999: 82]. И хотя еще в 1986 году А. С. Герд писал о том, что весьма желательно создание одноязычных и многоязычных толково-переводных терминологических словарей, построенных по идеографическому типу [Герд 1986: 9], двуязычного словаря-тезауруса по экономике, тем более – универсального, до сих пор не существует.

Итак, «разработка упорядоченных терминологий в виде словарей системного типа – одна из важнейших задач прикладных направлений терминоведения» [Комарова 1991: 114]. Таким образом, задача, решаемая в нашем исследовании, совпадает с важнейшей задачей тезаурусной терминографии.

Актуальность обозначенной проблемы значительно возрастает в связи с тем, что в качестве предметной области избрана экономика, что обусловлено особенной значимостью в мировой действительности экономики, которая осознается не столько как способ хозяйствования, сколько как основа мир-системы [Современный философский словарь 2004:

321], как «доминирующая система управления обществом» [Пушкарёва 2006: 155].

Как считают авторы «Курса экономики», «одна из важнейших задач экономической науки – заложить основы системного экономического мышления и довести их до широких слоев населения, что позволило бы избавиться от ряда экономических ошибок» [Курс экономики 2001: 15]. Огромное значение при решении этой задачи имеет экономическая терминология, так как освоение новых предметных областей тесно связано с постижением их логико-понятийного аппарата, представленного системой терминов [Авербух 2004: 5].

По словам академика Д. С. Львова, в настоящее время существует противоречие между выдающимися достижениями экономической мысли и их применением в практической деятельности; «сложность проникновения теоретических знаний в практическую деятельность людей обусловлена несистематизированным многообразием и непрозрачностью экономической науки для рядового хозяйственника» [Цит. по: Попов 2003: 7].

Выбор в качестве предметной области экономики обусловлен еще и субъективным фактором: преподавательской деятельностью автора исследования на факультете международных экономических отношений Института международных связей.

Таким образом, **актуальность** данного исследования обусловлена лингвистическими и экстралингвистическими факторами:

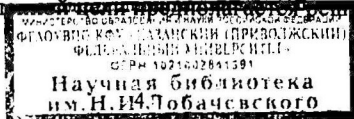
- важной ролью экономики и экономической терминологии в современной жизни людей;
- важностью лексикографического описания терминологии для фиксации и систематизации экономических знаний;
- необходимостью изучения опыта развитых в экономическом отношении стран (в том числе Германии), представленного в экономической терминосфере их языков (в нашем случае – немецкого языка);
- несформированностью экономической терминосферы русского языка;
- исключительной важностью идеографического описания терминологии для упорядочения терминосферы экономики;
- особой ролью терминологических тезаурусов в процессе обучения молодых специалистов иностранным языкам;
- отсутствием двуязычного словаря-тезауруса по экономике.

Объектом диссертационного исследования является концептосфера и терминосфера экономики как предмет терминологии.

Предмет диссертационного исследования – идеографическое моделирование терминосфер экономики русского и немецкого языков.

Целью диссертационного исследования является разработка концепции двуязычного словаря-тезауруса по экономике (на примере русского и немецкого языков).

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач:



1) определить оптимальную теоретическую базу исследования, уточнить понятийный аппарат, обосновать методологию и методику исследования;

2) выявить средства и способы отражения системности экономической терминологии в русскоязычных и немецкоязычных отраслевых словарях трех типов: толковых, переводных и неспециализированных идеографических;

3) провести параметрический анализ терминологических словарей по экономике названных типов и на основании данного анализа определить оптимальный набор лексикографических параметров моделируемого словаря;

4) обосновать концепцию универсального двуязычного словаря-тезауруса по экономике с описанием его макро- и микроструктуры;

5) построить и описать модель терминосфер исследуемой области в русском и немецком языках в виде двуязычного словаря-тезауруса.

Материалом исследования послужили, во-первых, русскоязычные и немецкоязычные словари по экономике трех типов: отраслевые толковые, переводные и неспециализированные тезаурусы; во-вторых, русскоязычная и немецкоязычная концептосферы экономики и соответствующие им терминосферы, таким образом, эмпирической базой является как сфера фиксации (словари и справочники), так и сфера функционирования экономических терминов (тексты по экономике).

Методология исследования базируется на теории терминоведения и языкознания (К.Я.Авербух, И.Н.Волкова, А.С.Герд, Б.Н.Головин, С.В.Гринев, В.П.Даниленко, Э.К.Дрезен, Т.Р.Кияк, Р.Ю.Кобрин, З.И.Комарова, В.М.Лейчик, Д.С.Лотте, А.А.Реформатский, А.Д.Хаютин, С.Д.Шелов, Н. Felber, M.W.Wartofsky, E.Wüster и др.); теории терминографии (К.Я.Авербух, А.С.Герд, С.В.Гринев, З.И.Комарова, В.М.Лейчик, Ю.Н.Марчук, G.Rondeau и др.); теории общей и двуязычной лексикографии (В.П.Берков, В.Г.Гак, В.Д.Девкин, В.В.Дубичинский, Л.В.Щерба, E.Agricola, B.Körkel, F.J.Hausmann, O.Reichmann, A.Störer, H.E.Wiegand, L.Zgusta и др.); теории общей и терминологической идеографии (Ш.Балли, М.Л.Васильев, Ю.Н.Караулов, В.В.Морковкин, С.Е.Никитина, В.Д.Табанаква, Г.С.Шур, J.Casares, F.Dornseiff, R.Hallig, J.Trier, W.Wartburg и др.); теории семантизации (Ю.Д.Апресян, Д.И.Арбатский, О.С.Ахманова, А.И.Киселевский, З.И.Комарова, В.Д.Табанаква, С.Д.Шелов, C.Fillmore и др.); концептосфере и терминосфере экономики (Е.Ф.Авдокушин, А.Н.Азрилян, А.С.Булатов, Д.С.Львов, В.Л.Макаров, Р.Р.Мдивани, С.В.Попов, Б.А.Райзберг, Б.М.Смитиенко, А.И.Татаркин, И.П.Фаминский, L.Erhard, W.Eucken, O.Schneck, J.A.Schumpeter, H.Stackelberg, M.Hohlstein, B.Kirchner, A.Pollert, J.M.Polzin, B.Pflugmann-Hohlstein, D.Pickenbrock и др.).

Для построения модели тезауруса используются общелогические и общелингвистические структурные методы в их терминоведческом преломлении, такие как метод поля, метод дефиниционного анализа, метод логико-понятийного анализа экономической терминологии, а также терминографический метод, включающий типологический (классификационный), функциональный и параметрический анализ терминологических словарей, метод тезаурусного моделирования.

В целом работа выполнена в русле сопоставительного метода.

Научная новизна диссертационного исследования определяется первым опытом сопоставительного моделирования экономической терминосферы в русском и немецком языках с целью терминографирования и создания модели универсального двуязычного словаря-тезауруса по экономике.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что разработана концепция универсального двуязычного словаря-тезауруса по экономике (на материале русского и немецкого языков), в которой русская и немецкая терминосферы формируются автономно, но на базе общей классификационной схемы понятий; данная концепция является определенным вкладом в теорию тезаурусной терминографии и в упорядочение экономической терминологии русского и немецкого языков для различных прагматических целей.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что сконструированная модель концептосферы, а также терминосферы экономики в русском и немецком языках могут быть использованы для составления одноязычных и двуязычных словарей по экономике разных типов. Структура двуязычного словаря-тезауруса может служить основой при двуязычном тезаурусном описании других терминосфер и других областей знания. Разработанная двуязычная тезаурусная модель терминосферы может быть использована при обучении немецкому языку студентов экономических специальностей, в практике переводной и профессиональной деятельности лингвистов и экономистов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концептосфера экономики русского языка и соответствующая ей терминосфера находятся на стадии формирования, концептосфера и терминосфера экономики немецкого языка носит устойчивый, сформировавшийся характер, поэтому русскую и немецкую терминосферы в двуязычном словаре моделируем раздельно, но на основе созданной общей концептуальной схемы.

2. На базе существующей мировой и отечественной теории тезаурусной идеографии и на основе анализа отраслевых словарей трех типов: толковых, переводных и неспециализированных тезаурусов сконструирована модель универсального двуязычного терминологического словаря-тезауруса.

3. Концепция словаря основывается на принципе свободы лексикографических параметров и на функциональной вариативности словаря, что проявляется в выборе и совмещении различных словарных функций и соответствующих параметров, обеспечивающих реализацию этих функций. Моделируемый словарь является полифункциональным, реализующим четыре основные словарные функции: систематизирующую, нормативную, справочную и учебную с ведущей ролью систематизирующей функции.

4. В модели тезауруса через набор лексикографических параметров эксплицируются терминосферы экономики русского и немецкого языков, системность терминологии отражена как на понятийном (через отражение выделенных 323 концептуальных областей экономики как науки и

практической деятельности, фиксацию родовидовых, партитивных и 34 типов ассоциативных связей), так и на лингвистическом (через показ словообразовательных и сочетаемостных способностей терминов, антонимии, синонимии) уровне.

5. Концепция словаря реализована на материале концептуальной области «Внешнеэкономическая деятельность и международные экономические отношения / Außenwirtschaft und internationale Wirtschaftsbeziehungen», в которую входят 15 микрополей, при этом микрополе «Монетарная теория внешнеэкономической деятельности / Monetäre Außenwirtschaftstheorie» в русском языке практически не терминировано.

Апробация материалов исследования. Материалы диссертации обсуждались на объединенном заседании кафедры иностранных языков и кафедры общей лингвистики Института международных связей (2007), кафедры теоретической и прикладной лингвистики Уральского государственного педагогического университета (2007, 2008). Отдельные этапы исследования изложены в докладах на V всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения языка и литературы: языковая личность в межкультурной коммуникации» (Абакан, ХГУ, 2005), ежегодной научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения» (Екатеринбург, УрГПУ, 2005, 2006, 2007, 2008), международной научно-практической конференции «Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация» (Екатеринбург, ИМС, 2005, 2006, 2007), Третьей международной научной конференции «Языки профессиональной коммуникации» (Челябинск, ЧГУ, 2007), международной конференции «Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики» (Челябинск, ЮУрГУ, 2007).

По теме диссертации опубликовано 15 работ, в том числе две статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ.

Структура работы отражает основные этапы и логику исследования и состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и двух приложений.

Основное содержание работы

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяется объект и предмет исследования, обозначается его цель и задачи, указывается материал и методы исследования, раскрывается научная новизна диссертации, выявляется теоретическая и практическая значимость проводимого исследования, приводятся сведения об апробации работы, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «**Теоретические основы моделирования двуязычного словаря-тезауруса по экономике**» – представлена теоретическая база сопоставительного моделирования двуязычного словаря-тезауруса по экономике на интегративной основе. Для этого проводится проблемный анализ научной литературы с целью уточнения понятийного аппарата исследования и обосновывается методология и методика моделирования двуязычного словаря-тезауруса по экономике.

Научная терминология рассматривается в нашем исследовании как объект словарного описания, для чего анализируется роль и место лексикографии и терминографии в системе современных наук, а также соотношение общей лексикографии и терминографии, поскольку в настоящее время сосуществуют две точки зрения на данную проблему. Многие исследователи считают терминографию самостоятельной областью знания – прикладным направлением терминоведения [Авербух 1986: 63; Головин 1987: 96; Комарова 1990: 105; Лейчик 2000: 28 и др.]. Другие считают терминографию разделом (отраслью) общей лексикографии или не занимают однозначной позиции по данному вопросу [Герд 2005: 145; Гринев 1986: 5; Табанакова 1999: 11; Козырев 2004: 4, Татаринов 2006 и др.]. Мы считаем первую точку зрения более обоснованной, поскольку терминография имеет свои собственные, отличные от лексикографии, задачи, объект, предмет, теоретическую базу. Что касается методов терминографии, то, хотя они и вырастают на основе лексикографии [Лейчик 2006: 173] и являются в целом филологическими, но не ограничиваются этим, а интегрируют методы тех наук, терминологию которых описывают, приобретая междисциплинарный характер.

В соответствии с данной позицией уточняются основные терминоведческие понятия, используемые в терминографии и важные для нас: термин, терминология, терминосистема, понятие, концепт, понимаемые нами традиционно, и более новые понятия: терминосфера, понятийная сфера (концептосфера), терминопole.

Под терминосферой мы понимаем языковое выражение понятийной сферы – совокупности понятий (концептов) определенной науки [Кияк 1989: 102]. Терминопole рассматривается как «унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности» [Морозова 2006: 275]. Как видим, эти два понятия в данном значении (вербальное выражение концептосферы [Комарова 2008]) можно рассматривать как синонимические.

Однако многозначный термин терминопole используется в нашей работе еще как метод (обоснованный А. А. Реформатским еще в середине XX в. [Реформатский 1961: 51]) концептуализации понятийной сферы экономики в целом и структурирования терминосферы и микроструктуры словаря.

Словарь-тезаурус определяется как «всякий словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами» [Караулов 1981: 148].

Исследование по моделированию словаря-тезауруса должно осуществляться поэтапно.

Методика моделирования словаря сводится к выделению поэтапных «шагов»:

- первый этап – исследование современного состояния понятийной сферы экономики (концептосферы);
- второй этап – исследование терминосферы (терминопole) экономики русского и немецкого языков;

– третий этап – анализ способов терминографирования терминосферы экономики, вербализующей ее концептосферу, в имеющихся в настоящее время русских и немецких отраслевых словарях трех основных типов: толковых, переводных и идеографических, так как моделируемый словарь должен быть универсальным, совмещающим функции словарей данных типов;

– четвертый этап – описание модели универсального двуязычного словаря-тезауруса по экономике.

Во второй главе – **«Отражение экономической терминосферы в отраслевой терминографии»** – анализируется эмпирическая база исследования.

Изучение современного состояния концептосферы и терминосферы экономики русского и немецкого языков позволяет сделать вывод о сложном, гетерогенном составе экономической терминологии, объединяющей собственно экономическую терминологию, терминологию смежных наук, а также общенаучную терминологию. Причем экономическая терминология обслуживает различные отрасли экономической науки и практики, границы между которыми иногда трудно обозначить. Кроме того, базовые понятия экономики (например: *деньги / Geld, рынок / Markt, прибыль / Gewinn, капитал / Kapital, торговля / Handel, цена / Preis, труд / Arbeit* и мн. др.) входят в литературные языки, правда, в объеме элементарного понятия, то есть являются словами двойного функционирования.

В целом концептосфера экономики и экономическая терминосфера немецкого языка носит вполне устойчивый, сформировавшийся характер, тогда как концептосфера экономики русского языка и обслуживающая ее терминосфера находятся в стадии формирования. Это обуславливает одну из методологических посылок моделирования словаря-тезауруса: раздельное моделирование русской и немецкой терминосфер.

В основу методики анализа словарей положен параметрический анализ, при котором отдельно рассматриваются характеристики макроструктуры (общего строения, композиции) и микроструктуры (строения словарной статьи) словарей. Словари анализируются также с точки зрения экспликации системности и семантики экономической терминологии в зависимости от типа словаря.

Толковые терминологические словари по экономике являются одновходовыми, вход (доступ к информации, ради которой создан словарь) в них осуществляется непосредственно через словник.

Семантика экономических терминов раскрывается в анализируемых словарях при помощи родовидовых дефиниций и определений других типов, что является основной типологической характеристикой словарей данного типа.

Системность экономической терминологии передается путем: 1) задания уровня глубины отражения терминосферы, что проявляется в отборе единиц словника; 2) определений, отражающих связи и отношения между терминами данного терминологического словаря; 3) типизации структуры определения; 4) сочетания определения и описания понятия; 5) использования элементов гнездования, выделения опорных слов и терминов-словосочетаний; 6) указания

на синонимы, антонимы, ассоциативно связанные термины при помощи помет и графических средств выделения; 7) уточнения сферы употребления термина; 8) включения в словарь различных графиков, таблиц, схем; 9) использования отсылок.

Все эти средства не исчерпывают весь возможный для толковых терминологических словарей комплекс лексикографических средств представления системности, который насчитывает 19 наименований [Герд 1996: 305-306]. Таким образом, системность представлена в данных словарях неявно, и м п л и ц и т н о, поскольку в них используется алфавитный принцип расположения словарных статей, являющийся «узаконенным беспорядком» [Касарес 1958: 7], при котором нарушаются естественные связи между терминами терминосферы.

Русско-немецкие и немецко-русские **переводные словари** по экономике, как и словари предыдущего типа, являются одновходовыми. Иногда отдельным списком выделяются аббревиатуры, используемые в экономике, что может считаться дополнительным входом в словарь.

Семантизация терминов в словарях указанного типа осуществляется с помощью переводных эквивалентов или (при отсутствии переводного эквивалента) аналогов, что является основной типологической особенностью переводных словарей. Иногда для пояснения значения термина используются дефиниции и пометы, уточняющие сферу применения данного термина. Значение терминов иллюстрируется и уточняется при помощи употребления их в различных устойчивых сочетаниях. Таким образом, названные словари являются переводно-толковыми вследствие включения в них эквивалентных, частично эквивалентных и безэквивалентных терминов.

Словари используют алфавитный и алфавитно-гнездовой способ подачи входных единиц¹. Таким образом, системные связи между терминами в переводных словарях по экономике отражены имплицитно и в крайне незначительной мере – при помощи использования дефиниций и гнездования. Отсутствие указаний на системные связи в словарях данного типа затрудняет понимание значений терминов и приводит к неточностям при переводе, поскольку терминосферы одной и той же области знания в разных языках не изоморфны, наблюдается несовпадение в объемах и значениях понятий, выражаемых терминами в сопоставляемых терминосферах.

Словари тезаурусного типа, представляющие для нас наибольший интерес, принципиально отличаются от двух вышеназванных типов словарей расположением входных единиц по принципу смысловой близости, а не по формальному – алфавитному, хотя для удобства пользователей и он часто используется. Другое принципиальное отличие состоит в наличии нескольких в х о д о в, обеспечивающих возможность различного доступа к информации, содержащейся в словаре.

¹ Словарным гнездом в переводных терминологических словарях считается «совокупность ряда словарных статей, сохраняющих свою полиграфическую оформленность и объединенных под одним гнездовым словом» [Герд 1986: 49].

Нам удалось найти только неспециализированные словари названного типа: «Словарь терминов. (Общеобразовательный тезаурус): Общество. Семiotика. Экономика. Культура. Образование» Ю. В. Рождественского (М.: Флинта: Наука, 2002); «Информационно-поисковый тезаурус ИНИОН РАН по экономике и демографии» (В. А. Архангельская, при участии Р. Р. Мдивани, М.: ИНИОН РАН, 2001), далее сокращ. – **ЭИД**; электронный «*Standard Thesaurus Wirtschaft*» (ZBW, ifo-Institut, HWWA, GBI, 2005), далее сокращ. – **STW**.

Первый словарь назван тезаурусом, поскольку в нем используется смысловой принцип расположения входных единиц. Но он является по существу толково-энциклопедическим. Кроме того, наряду с терминами экономики, в нем объясняются и термины различных гуманитарных дисциплин, относимых автором словаря к «общему гуманитарному обществоведению». Словарь содержит слишком малое количество (всего 89) терминов экономики. Все это не позволяет использовать его в качестве образца в нашем моделировании.

Тезаурусы ЭИД и STW являются информационно-поисковыми (ИПТ), то есть обслуживают определенные информационно-поисковые библиографические системы и созданы для описания основных тем документов в процессе кодирования или поиска информации в этих системах. Входными единицами словарей данного типа являются дескрипторы (основные понятия, важные для поисковой системы и выраженные стандартизованными терминами) и а с к р и п т о р ы (синонимы, варианты терминов, аббревиатуры и другие вариативные формы нормативных терминов).

Оба словаря являются многовходовыми. **Тезаурус ЭИД** имеет 4 входа, соответствующих четырем указателям: лексико-семантическому (основной указатель, в котором представлены дескрипторы с полными статьями), систематическому (содержит только дескрипторы без словарных статей, упорядоченные по рубрикам Рубрикатора ИНИОН в порядке возрастания их индексов), пермутационному (содержит все дескрипторы и аскрипторы без словарных статей, упорядоченные по алфавиту каждого значимого слова, входящего в их состав) и классификационному (содержит только дескрипторы без словарных статей, расположенные по рубрикам ББК).

Тезаурус STW также имеет систематический, лексико-семантический и алфавитный указатели, но этот тезаурус электронный, следовательно, понятие вход в словарь имеет здесь несколько иное значение, поскольку все части тезауруса соединены системой гиперссылок. Пользователю достаточно набрать интересующий его термин на клавиатуре компьютера и перейти непосредственно к словарной статье дескриптора (дескрипторной статье). Можно также воспользоваться алфавитным списком всех имеющихся в тезаурусе терминов и перейти к дескрипторной статье прямо из него или из систематического указателя.

В обоих ИПТ используются все основные способы подачи терминов: алфавитный, тематический, алфавитно-тематический и алфавитно-гнездовой.

Семантизация терминов (дескрипторов) в **ЭИД** и **STW** осуществляется в дескрипторной статье путем экспликации иерархических и ассоциативных понятийных связей терминов, то есть показа их места в терминосфере. Для этого в статье приводятся **вышестоящие и нижестоящие дескрипторы**, то есть отражаются родовидовые и партитивные (часть-целое) связи. Вышестоящими являются дескрипторы, выражающие родовое понятие или понятие, обозначающее целое по отношению к части; соответственно нижестоящими являются дескрипторы, обозначающие видовое понятие или понятие, являющееся частью по отношению к целому. Все остальные виды отношений, кроме иерархических и синонимических, обозначаются как **ассоциативные**. Для уточнения значений некоторых терминов используются **реляторы** – краткие пометы, уточняющие значения многозначных терминов, и **справки** – различные текстовые уточнения или определения, указывающие на область применения терминов в рамках информационной системы.

Систематические отношения представлены в ИПТ по экономике **ЭИД** и **STW** в явном виде, так как в основе любого идеографического словаря лежит принцип смысловой близости входных единиц. Сама структура идеографического словаря, построенного на логико-понятийной основе, является отражением системы понятий. На уровне макрокомпозиции системность проявляется в наличии нескольких указателей, упорядочивающих термины по понятийным группам; на уровне микрокомпозиции (дескрипторной статьи) – путем указания на логические отношения между терминами.

Тем не менее, системные связи отражены в проанализированных тезаурусах не в полной мере, поскольку в них иерархические отношения дифференцируются лишь частично: «суммарно» – род-вид и часть-целое как одно в другом, но совсем не дифференцируются ассоциативные отношения. Это приводит к недостаточной семантизации терминов, которая должна основываться на выделении всех типов терминологической системности.

В третьей главе – **«Опыт моделирования универсального двуязычного словаря-тезауруса по экономике»** – решается основная задача диссертационного исследования – описывается модель универсального словаря-тезауруса по экономике.

В разделе 1.3. первой главы кратко описаны четыре этапа диссертационного исследования по моделированию универсального словаря-тезауруса по экономике, которым соответствуют «шаги» в процессе самого моделирования словаря, поэтому методика создания модели словаря является **«четырёхшаговой»**.

Первый «шаг» тезаурусного моделирования заключается в построении иерархической классификационной схемы понятий экономики. В классификационной схеме отражается состав концептуальных областей (понятийных полей) исследуемой области и иерархические связи между ними, то есть создается концептосфера экономики.

На **втором «шаге»** классификационная схема заполняется терминологической лексикой, которая вся без остатка распределяется по

выделенным концептуальным (понятийным) полям, то есть определяется лексический состав русской и немецкой терминосфер. В результате возникает тезаурусная модель, отражающая иерархические связи между концептуальными областями и состав терминов, обслуживающих данные концептуальные области.

На **третьем «шаге»**, с учетом опыта создания терминологических словарей разных типов, и при помощи метода дефиниционного анализа семантики терминов, а также использования метода терминологического поля выявляются родовидовые, партитивные и ассоциативные связи между терминами, входящими в состав терминологических полей.

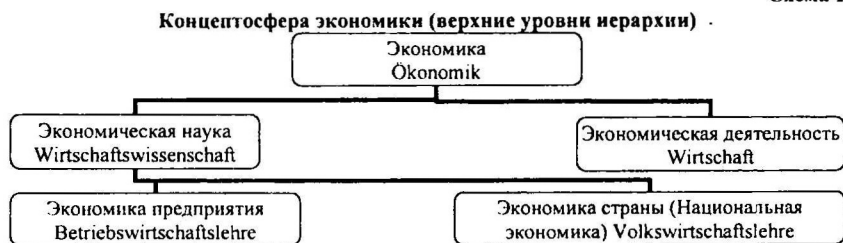
На **четвертом «шаге»** результаты исследования оформляются в виде модели идеографического словаря, то есть описывается его макро- и микроструктура.

Поясним наши действия на каждом «шаге» моделирования.

«Шаг» первый. В результате анализа различных подходов к классификации понятий экономики, существующих в России и в Германии, мы пришли к выводу, что, во-первых, ни у нас в стране, ни в Германии не существует однозначной, общепризнанной классификации понятий экономики; во-вторых, ни одна из существующих классификаций не может быть целиком использована в нашей работе, так как для создания двуязычного словаря нам необходима общая для русского и немецкого языков классификационная схема, иначе мы не сможем найти корреляции между терминосферами двух языков.

Согласно нашему подходу, мы принимаем разделение «*Экономики*» как суперполя на две крупные концептуальные области – «*Экономическую науку*» (первое поле) и «*Экономическую деятельность*» (второе поле), выделяемые как в России, так и в Германии. На третьем уровне иерархии данные поля членятся на субполя: так, первое поле – на субполе «*Экономика предприятия*» и субполе «*Экономика страны (Национальная экономика)*» (см. Схему 1). Второе поле включает 34 субполя².

Схема 1



К сожалению, формат автореферата не позволяет привести всю классификационную схему, которая включает в себя **165 концептуальных областей экономики как науки** и **158 концептуальных областей экономики как практической деятельности**, то есть в общей сложности **323 концептуальные области** разных уровней иерархии.

² эти субполя, а далее микрополя трех уровней, которые даны в диссертации на Схеме 7, в автореферате в силу его жанра не называются.

«Шаг» второй. Моделирование терминосфер экономики русского и немецкого языков осуществлялось на примере концептуальной области *«Внеэкономическая деятельность и международные экономические отношения / Außenwirtschaft und internationale Wirtschaftsbeziehungen»*.

Данная область выбрана в качестве материала для моделирования не случайно, выбор обусловлен лингвистическими и экстралингвистическими причинами:

1) данный подраздел экономики является одним из важнейших на современном этапе и выделяется как отечественной, так и немецкоязычной экономической наукой;

2) базовые термины, обслуживающие данный подраздел (например: *капитал / Kapital, торговля / Handel, издержки / Kosten, импорт / Import, экспорт / Export, Таможня / Zoll* и др.), являются базовыми для экономики в целом;

3) профессиональная деятельность автора в качестве преподавателя немецкого языка на факультете международных экономических отношений напрямую связана с этой областью;

4) результаты исследования могут использоваться при обучении студентов факультета международных экономических отношений.

Описываемая понятийная область включает в себя 15 **понятийных микрополей** и входит в субполе *«Экономика страны (Национальная экономика) / Volkswirtschaftslehre»* (см. Схему 2 на с. 15).

«Шаг» третий. На основе метода дефиниционного анализа мы выявили типы понятийных отношений экономических терминов. Метод дефиниционного анализа заключается в выделении из текста дефиниции терминов, связанных с дефинируемым термином, и определении характера отношений между ними. Поясним на примерах.

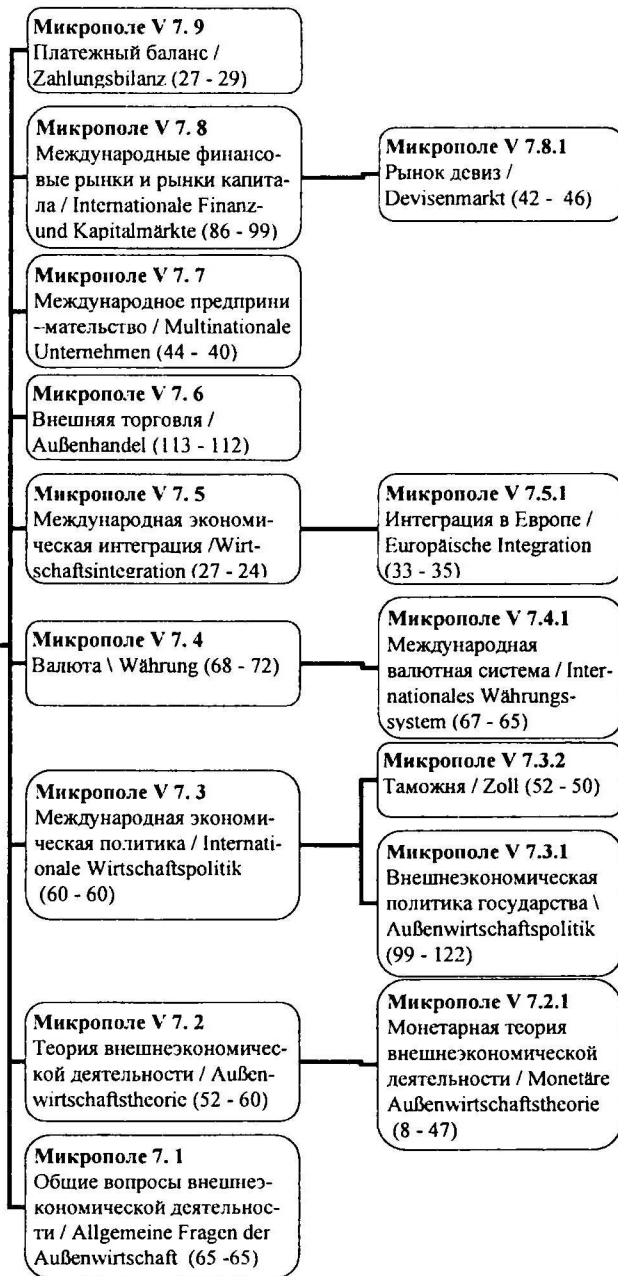
Колл-опцион – *контракт, дающий право его владельцу (покупателю опциона) купить финансовый инструмент или товар по оговоренной в опционе цене в определенный период времени* [1000 терминов... 2005: 62].

Из определения видно, что родовым понятием является **контракт**, видовое отличие отражено в остальной части дефиниции, то есть термин **контракт** является гиперонимом (вышестоящим дескриптором) по отношению к термину **колл-опцион**, являющимся в свою очередь гипонимом (нижестоящим дескриптором) к термину **контракт**. В нашу дальнейшую задачу будет входить поиск всех имеющихся гипонимов, подчиненных термину **контракт**. Этими гипонимами будут являться все термины, имеющие его в своих дефинициях в качестве носителя родового признака. Мы выделяем также термины, имеющие ассоциативную связь с дефинируемым термином: *владелец, покупатель* (отношение *объект – субъект*); *финансовый инструмент, товар* (отношение *объект / предмет – результат действия с объектом / предметом*); *цена* (отношение *объект / предмет – свойство объекта / предмета*).

Тезаурусная модель субполя

«Внешнеэкономическая деятельность и международные экономические отношения / Außenwirtschaft und internationale Wirtschaftsbeziehungen»

Субполе V 7 Внешнеэкономическая деятельность и международные экономические отношения / Außenwirtschaft und internationale Wirtschaftsbeziehungen



Derivate, derivative Finanzinstrumente – zusammenfassender Begriff für Optionsgeschäfte, Futures und andere Finanzprodukte sowie Swapgeschäfte³ [Das Lexikon der Wirtschaft 2001: 428].

Optionsgeschäfte, Futures, Swapgeschäfte – понятия, являющиеся частью по отношению к целому – *Derivate, derivative Finanzinstrumente*.

В результате дефиниционного анализа нами было выявлено 34 типа ассоциативных понятийных отношений экономических терминов, не фиксируемых ни в одном из существующих словарей по экономике: действие – деятель / действующий субъект; действие – инструмент/ средства/ механизм действия; деятельность – действующий субъект; объект/ предмет/ явление – источник происхождения объекта/ предмета/ явления; процесс – условия прекращения процесса; процесс – характеристика процесса; процесс – характеристика субъектов/ участников процесса; система – элемент системы и др.

Таким образом, такое дифференцированное выделение ассоциативных связей, которых нет ни в одном из существующих словарей, позволяет в моделируемом нами словаре устранить этот недостаток, в результате чего возникает возможность точной семантизации терминов.

«Шаг» четвертый. Модель универсального двуязычного словаря-тезауруса по экономике на примере концептуальной области «Внешиэкономическая деятельность и международные экономические отношения / Außenwirtschaft und internationale Wirtschaftsbeziehungen».

Макроструктура тезауруса.

В тезаурусе использованы все основные способы подачи входных единиц: алфавитный, тематический, алфавитно-тематический, алфавитно-гнездовой.

Модель тезауруса включает в себя 9 указателей, соответствующих входам в словарь, то есть имеет 9 входов.

Первый вход – общая для русского и немецкого языков тезаурусная модель выбранной концептуальной области (Схема 2 на с. 15). На схеме в скобках указано количество терминов, обслуживающих каждую концептуальную область. Первая цифра соответствует количеству терминов русского языка, вторая – количеству терминов немецкого языка. Указатель выполняет систематизирующую и справочную функции, манифестируя состав концептуальных областей (понятийных полей) и иерархические связи между ними, а также связь русскоязычной и немецкоязычной терминосфер с концептосферой и неполное совпадение терминосфер друг с другом.

Второй и третий входы – иерархические систематические указатели на русском и немецком языках. Указатели содержат только термины без словарных статей, упорядоченные по микрополям, выделяемым в классификационной схеме понятий (микрополя обозначены буквенно-числовым кодом, соответствующим коду микрополя в классификационной схеме), внутри микрополей термины расположены по алфавиту. Указатели

³ *Деривативы, производные финансовые инструменты* – обобщающее понятие для опционных сделок, фьючерсных сделок, сделок своп и других финансовых продуктов (перевод наш).

используются для поиска терминов в пределах микрополя и выполняют систематизирующую функцию.

Приведем пример из указателей:

V 7.9 Платежный баланс

Выравнивание платежного баланса
Дефицит платежного баланса
Нарушение платежного баланса
Платежный баланс
Превышение платежного баланса

V 7.2 Außenwirtschaftstheorie

Ausfuhrrelastizität
Außenhandelseffekt
Außenhandelselastizität
Außenhandelsgewinn
Außenhandelsgut

Четвертый и пятый входы – алфавитные лексико-семантические указатели на русском и немецком языках. Это основные указатели тезауруса с полными словарными (дескрипторными) статьями, упорядоченными в алфавитном порядке. Они используются для поиска нужного термина, проверки его значения при помощи дефиниции и уточнения связей с другими терминами, приведенными в дескрипторной статье, и выполняют систематизирующую, справочную и учебную функции.

Шестой и седьмой входы – пермутационные указатели на русском и немецком языках. Указатели содержат все дескрипторы и аскрипторы без словарных статей, упорядоченные по алфавиту каждого значимого слова, входящего в их состав. Они используются для поиска нужного дескриптора в рамках словарного гнезда и выполняют систематизирующую функцию на лингвистическом уровне, отражая словообразовательные и сочетаемостные связи терминов. Например:

<i>Капитал</i>	<i>Swap</i>
<i>Капитализация издержек</i>	<i>Swapgeschäft</i>
<i>Капитализация процента</i>	<i>Swapoption</i>
<i>Капитальные вложения</i>	<i>Swappolitik</i>
<i>Ввоз капитала</i>	<i>Swapwährungsgeschäft</i>
<i>Вывоз капитала</i>	<i>Finanzswap</i>
<i>Миграция капитала</i>	<i>Währungsswap</i>

Восьмой и девятый входы – русско-немецкий и немецко-русский алфавитные указатели. Здесь содержатся расположенные в алфавитном порядке экономические термины и их иноязычные эквиваленты (аналоги). Указатели содержат краткую грамматическую характеристику терминов и код, указывающий на принадлежность термина к тому или иному концептуальному полю (полям), то есть на место термина в систематическом указателе и в терминосфере.

Например:

<i>Валютная биржа</i>	-	<i>Devisenbörse f -, -en</i>	<i>V 7.8.1</i>
<i>Валютные соглашения</i>	-	<i>Währungsabkommen n -s, -en</i>	<i>V 7.3; V 7.4.1</i>
<i>Ausfuhrrelastizität</i>	-	<i>Эластичность экспорта</i>	<i>V 7.2</i>
<i>Ausfuhrerlös</i>	-	<i>Доход от экспорта</i>	<i>V 7.3</i>

Указатели используются для перевода с русского языка на немецкий и с немецкого на русский и выполняют справочную и нормативную функции.

Словарные статьи содержатся в полном объеме в русскоязычном и немецкоязычном алфавитных лексико-семантических указателях.

В тезаурусе используется «двойная» семантизация терминов: при помощи дефиниции и указания понятийных связей между терминами, что выполняет прежде всего учебную функцию. Дефиниции терминов взяты из одноязычных «толковых» терминологических словарей. При выборе источника дефиниции мы руководствовались принципами логической непротиворечивости, полноты, достаточности, минимальности, четкости, а также простоты и доступности изложения.

В целях унификации метаязыка словаря в русскоязычной и в немецкоязычной частях используются латинские пометы, принятые в тезаурусной лексикографии. Дефиниции подаются в русской части по-русски, в немецкой части по-немецки.

Макроструктура тезауруса.

Строение словарной (дескрипторной) статьи также унифицировано. Дескрипторная статья является терминологическим полем одного термина, отражающим место данного термина (понятия) в терминосфере (концептосфере).

В наиболее полном виде дескрипторная статья включает в себя:

- дескриптор, выделенный жирным шрифтом;
- дефиницию дескриптора (с указанием на принадлежность к определенной научной теории), выделенную курсивом
- переводной эквивалент дескриптора, выделенный жирным шрифтом;
- вышестоящий дескриптор (дескрипторы), сопровождаемый пометой **BT**
- нижестоящий дескриптор (дескрипторы), сопровождаемый пометой **NT**;
- дескриптор, вступающий в отношения часть-целое (помета **NTP**);
- дескриптор, вступающий в отношения целое-часть (помета **BTP**);
- синонимы (помета **S**);
- термины, обозначающие противоположные понятия (помета **A**);
- ассоциативные термины (помета **RT**), связанные с дескриптором различными понятийными отношениями, выделенными в ходе дефиниционного анализа экономической терминологии; для того, чтобы не перегружать словарную статью и не усложнять пользование словарем, мы решили не включать никаких специальных помет для обозначения отношений между терминами, а указывать их в скобках после ассоциативного термина. Таким образом, в нашей модели отражаются не только родовидовые и партитивные отношения между терминами, как в существующих тезаурусах, но дифференцированы и так называемые ассоциативные отношения, в результате чего уточняется место соответствующего термина в терминосфере и его семантика;

➤ буквенно-числовой код, указывающий на принадлежность термина к той или иной понятийной области (или областям), выделенным в классификационной схеме (см. Схему 2 на с.15), например: *V7.3.2 – Таможня / Zoll; V 7. 7 – Международное предпринимательство / Multinationale Unternehmen.*

Строение дескрипторной статьи обусловлено реализацией систематизирующей функции словаря – через показ семантических связей между терминами; справочной функции – приведением дефиниций; учебной функции – приведением дефиниций терминов и указанием смысловых связей между терминами; нормативной – указанием на принадлежность термина к определенной научной теории или направлению, отражением синонимии и антонимии.

Специфика термина определяет некоторые модификации словарных статей.

Приведем примеры дескрипторных статей из русскоязычного лексико-семантического указателя:

- **Глобализация** – *процессы международного масштаба, вызванные ростом инвестиций на финансовых рынках, техническим прогрессом и дерегулированием*

Globalisierung

NT глобальная взаимозависимость

RT интернационализация экономики (процесс – результат процесса)

международное движение капитала (процесс – инструмент процесса)

международное предпринимательство (причина – следствие)

мировое хозяйство (объект / предмет – свойства объекта / предмета)

V 7.1

- **Либерализация внешней торговли** – *постепенная отмена количественных ограничений во внешней торговле, установленных соответствующими государственными органами*

Außenhandelsliberalisierung

BT регулирование внешней торговли

RT выравнивание цен факторов производства (процесс – инструмент процесса)
количественные ограничения (процесс – средства / действия, направленные против процесса)

либерализация экономики (процесс – условия протекания процесса)

свободная торговля (процесс – результат процесса)

A ограничения в области экспорта и импорта

квотирование и лицензирование экспорта и импорта

V 7.3

- **Внешнеторговые соглашения** – *вид международных договоров и соглашений, регулирующих торгово-экономические отношения между странами*

Außenhandelsabkommen

BT внешнеэкономические соглашения

BTP международные соглашения

NT компенсационные сделки

таможенные соглашения

RT внешнеторговый арбитраж (деятельность – объект деятельности)

двусторонние внешнеторговые соглашения (инвариант / класс / множество – вариант / член класса / элемент множества)

- международные внешнеторговые соглашения (инвариант / класс / множество – вариант / член класса / элемент множества)
- торговые блоки (субъект – объект)
- S** торговые договоры и соглашения
- торговые соглашения

V 7.3.1

- **Kaufkraftparität** – *Übereinstimmung des Binnenwertes und des Außenwertes*
Паритет покупательной способности (силы)
BT Wechselkurs
 Wechselkurstheorie
RT Kaufkraftparitätentheorie (дисциплина / область исследования – объект исследования)
 Inflationsübertragung (процесс – величина / единица измерения)
 Internationaler Preiszusammenhang (явление – величина / единица измерения)
 Kaufkraft (объект / предмет / явление – качество / характеристика)
 Preisniveau (отношения – характеристика отношений)
 Terms of Trade (инвариант / класс / множество – вариант / член класса / элемент множества)
S Realer Wechselkurs
 Kaufkraftvergleich

V 7.2.1

Приведем примеры дескрипторных статей из немецкоязычного лексико-семантического указателя:

- **Kapitalmarkliberalisierung** – *Liberalisierung des nationalen und internationalen Kapitalverkehrs.*
Либерализация рынка долгосрочных кредитов
BT Deregulierung
RT Außenhandelsliberalisierung (процесс – условия возникновения / протекания процесса)
 Börsenregulierung (процесс – средства / действия, направленные на развитие процесса)
 Finanzmarkt (деятельность – место осуществления деятельности / отношения, возникающие в результате деятельности)
 Internationale Kapitalmobilität (процесс – условия возникновения / протекания процесса)
 Internationaler Finanzmarkt (отношения – характеристика отношений)
 Kapitalmarktrecht (процесс – средства / действия, направленные на развитие процесса)
 Kapitalverkehrspolitik (процесс – средства / действия, направленные на развитие процесса)
 Kapitalverkehrsteuer (процесс – инструмент процесса)
S Finanzmarkliberalisierung
 Liberalisierung des Finanzmarktes

V 7.3

V 7.8

- **Außenwirtschaft** – *Gesamtheit der internationalen Wirtschafts-, Finanz- und Handelsbeziehungen, meist aus Sicht einer Volkswirtschaft betrachtet*
Внешнеэкономическая деятельность

- BT** Wirtschaften
- NT** EU-Binnenhandel
Auslandsgeschäft
- NTP** Agraraußenhandel
Außenhandel
Direktinvestition
Exporthandel
Firmeninterner Handel
Importhandel
Industriegüteraußenhandel
Internationale Wirtschaftsbeziehungen
Internationaler Dienstleistungsverkehr
Kompensationsgeschäft
Regionaler Außenhandel

RT Außenhandelsgeschichte (дисциплина / область исследования – объект исследования)

- Außenhandelspolitik (деятельность – объект деятельности)
- Außenwirtschaftspolitik (система – элемент системы)
- Außenwirtschaftstheorie (дисциплина / область исследования – объект исследования)
- Auslandshandelskammer (процесс – субъект / участник процесса)
- Auslandsmarkt (деятельность – место осуществления деятельности / отношения, возникающие в результате деятельности)
- Auslandsmesse (деятельность – место осуществления деятельности / отношения, возникающие в результате деятельности)
- Auslandsniederlassung (процесс – субъект / участник процесса)
- Grenzüberschreitender Güterverkehr (процесс – инструмент процесса; деятельность – средства / инструмент деятельности)
- Handelsbilanz (отношения – характеристика отношений)
- S** Außenhandel der Gesamtwirtschaft
Gesamtwirtschaftlicher Außenhandel

V.7.1

Как показывают примеры, дескрипторная статья модифицируется в зависимости от специфики термина.

В **Заключении** обобщаются основные результаты проведенного исследования. Полученные в ходе исследования результаты, обусловленные целью и задачами, можно представить следующим образом:

- определена оптимальная теоретическая база исследования, уточнен понятийный аппарат, обоснована методология и методика исследования;
- выявлены средства и способы отражения системности экономической терминологии в русскоязычных и немецкоязычных отраслевых словарях трех типов: толковых, переводных и неспециализированных идеографических;
- проведен параметрический анализ терминологических словарей по экономике названных типов и на основании данного анализа определен оптимальный набор лексикографических параметров моделируемого словаря;
- создана концепция универсального двуязычного словаря-тезауруса по экономике, описана его макро- и микроструктура;
- построена и описана модель терминосфер исследуемой области в русском и немецком языках в виде двуязычного словаря-тезауруса.

Отдаем себе отчет в том, что диссертационное исследование, выполненное в русле поставленных задач, не решает всех проблем тезаурусного терминографирования, а потому исследование этой межнаучной проблемы может быть продолжено в целом ряде аспектов: прежде всего, в реализации электронной версии словаря; в реализации концепции словаря на базе всех выделенных концептуальных областей экономики с моделированием соответствующих терминосфер русского и немецкого языков, а также других близких и типологически разных языков; в реализации концепции словаря для терминографирования других отраслей знания.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ:

1. *Прошина, А. А.* Отражение экономической терминосистемы в специальных словарях тезаурусного типа (электронные версии) [Текст] / А. А. Прошина // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. № 24 (55) : Аспирантские тетради : Научный журнал. – СПб., 2008. – С. 256-260.

2. *Прошина, А. А.* Экономика: формирование понятийной сферы и терминосферы в русском и немецком языках [Текст] / А. А. Прошина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. – Сер. Лингвистика. – Вып. 6. - № 1 (101). – Челябинск, 2008. – С.83-87.

Работы, опубликованные в других изданиях:

3. *Прошина, А. А.* «Большой экономический словарь» как тип терминологического словаря [Текст] / А. А. Прошина // Актуальные проблемы изучения языка и литературы : языковая личность в межкультурной коммуникации : материалы V всерос. науч.-практ. конф., Абакан, 23-25 ноя. 2005 г. / Хакасский гос. ун-т; отв. ред. Е.В.Танков. – Абакан, 2005. – С.49-52.

4. *Прошина, А. А.* К вопросу о типологической принадлежности «Большого экономического словаря» А.Б.Борисова [Текст] / А. А. Прошина // Сопоставительная лингвистика : бюлл. Ин-та иностр. языков / Урал. гос. пед. ун-т; Ин-т иностр. языков; Отв. ред. В. И. Томашпольский. – Екатеринбург, 2006. – Т. 7. – С.112-115.

5. *Прошина, А. А.* Терминография: принципы теории, методология и проблематика [Текст] / А. А. Прошина // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация: материалы VIII междунар. науч.-практ. конф. / Институт международных связей. – Екатеринбург : АМБ, 2006. – С. 82-84.

6. *Прошина, А. А.* Двухязычный словарь-тезаурус как тип терминологического словаря [Текст] / А. А. Прошина // Сопоставительная лингвистика : бюлл. Ин-та иностр. / Урал. гос. пед. ун-т; Ин-т иностр. языков; Отв. ред. В. И. Томашпольский. – Екатеринбург, 2007. – Т.8. – С. 66-72.

7. Прошина, А. А. Модель двуязычного (русско-немецкого) идеографического словаря-тезауруса по экономике как тип научного текста и как инструмент его исследования [Текст] / А. А. Прошина // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 5 / отв. ред. А. Г. Пастухов. – Орел, 2007. – С.185-190.

8. Прошина, А. А. Словарь-тезаурус и логико-понятийная модель терминосистемы [Текст] / А. А. Прошина // Вопросы теории индоевропейских языков : межрег. сб. науч. тр. – Пермь, 2007. – С. 63-70.

9. Прошина, А. А. К вопросу о логико-понятийном моделировании терминосистемы экономики в двуязычном терминологическом словаре-тезаурусе [Текст] / А. А. Прошина // Язык. Система. Личность / Екатеринбург, 2007. – С.151-157.

10. Прошина, А. А. Понятийный анализ отраслевой терминологии и моделирование терминологического тезауруса [Текст] / А. А. Прошина // Языки профессиональной коммуникации : сб. ст. участников Третьей междунар. науч. конф. Челябинск, 23-25 октября 2007 г. : в 2 т.; отв. ред.-сост. Е. И. Голованова / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 2007. – Т.1. – С.79-81.

11. Прошина, А. А. Современное состояние понятийной сферы и терминосферы «экономика» в русском и немецком языках / А. А. Прошина // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация : материалы IX междунар. науч.-практ. конф. / Институт международных связей. – Екатеринбург, 2007. – С. 60-69.

12. Прошина, А. А. Отражение экономической терминосистемы русского и немецкого языков в специальных переводных словарях [Текст] / А. А. Прошина // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики : материалы междунар. науч. конф., Челябинск, 10-14 декабря 2007 г. / Челябинск, ЮУрГУ, 2007. – С. 107-111.

13. Прошина, А. А. О некоторых проблемах создания общих и терминологических словарей [Текст] / А. А. Прошина // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация : материалы VII междунар. науч.-практ. конф. / Институт международных связей. – Екатеринбург : АМБ, 2005. – С. 71-72.

14. Прошина, А. А. «Большой экономический словарь» А. Б. Борисова как тип специального словаря [Текст] / А. А. Прошина // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения-2006 : материалы ежег. науч. конф., Екатеринбург, 1-2 февр. 2006 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2006. – С.132-133.

15. Прошина, А. А. О современном состоянии экономической терминологии русского языка [Текст] / А. А. Прошина // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения-2007 : материалы ежег. науч. конф., Екатеринбург, 1-2 февр. 2007 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2007. – С.135.

10 -

Подписано в печать 15.07.08. Формат 60х84 1/16.
Бумага для множ. ап. Гарнитура Times New Roman.
Печать на ризографе.
Усл.печ.л. 1,4. Тираж 120 экз.

Центр «Учебная книга»,
620062, Екатеринбург, ул. Первомайская, 70.